

### Portugal/タでル太メペイル/葡萄牙文明的简历

【Portugal/タでル去メ巜丫儿/葡萄牙语书写系统】

Portugal/タでル太メ《丫儿/葡萄牙语被分类为来自Latin/拉丁语系的Romance/カでロ马ム/罗曼斯语种,是继Spain/ムタしり/西班牙语之后的第二大カでロ马ム语种语言(其次是France/にカ马ム/法兰西语、Italian/意大利语、Romanian/罗马尼亚语、Catalan/で丫太丫カ马/卡塔兰语),是全球8个国家(最大是Brazil/(Portuguse) Brasil/ブラジル/ウカ丫ア儿/巴西)和1个地区(澳门)的官方语言,是2.5亿人口的母语<sup>1</sup>,是全球第7或第8大语言。

从2009-2010年开始,タでル太メ《丫儿语书写系统试图规范化,目前タでル太メ《丫儿书写系统有26个词母,与英文相同,但发音更接近拉丁语和ムタし与语,在一个词中的发音因词源等不同而可以有多个发音,所以需要懂得拉丁语、ムタし与语和英语;进一步,从汉音元素词母转写的角度,还需参考先行一步的日语转写法。本文中为了方便,使用缩写如下:English/Eng.,Portuguese/Port.,Spanish/Sp.。因为是初步译注,本文基本上只考虑European Portuguese/欧洲的タでル太メ《丫儿语(EP)而不考虑Brazilian Portuguese/カカ丫 アル的タでル太メ《丫儿语(BP)发音的转写方法。参考几种书籍和网上资料²,暂时列出タでル太メ《丫儿词母的汉音元素转写表,以供进一步改进。五种变音符号:软音符ç、尖音符(á, é, í, ó, ú)、扬抑符(â, ê, ô)、波浪号(ã, õ)、抑音符(à),除了ç/厶,可以暂不细致考虑转写时的区别。

词母	国际音标	汉音元素转写	注释
Aa	/a/, /e/	Υ, Υ-	
Bb	/b/	ク	
Сс	/k/; /s/	万, 厶	
Dd	/d/ ~ [d <b>z</b> ]	力	
Ее	/e/, /ε/, /i/, /ɨ/, /e/, /ei/	せ, さ, 1-	
Ff	/f/	L	
Gg	/g/; /3/	(( , 以	
Hh	静音		
Ii	/i/	1 -	元音,长音
Јj	/3/	4	vi <u>s</u> ion, plea <u>s</u> ure
Kk		万	用于外来词
L1	/1/	为(音节前),儿(音节尾)	
Mm	/m/	П	

\_

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Sheila R. Ackerlind & Rebecca Jones-Kellogg, Portuguse: A Reference Manual, University of Texas Press, 2011. Preface and Acknowledgments.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> 如Sheila R. Ackerlind & Rebecca Jones-Kellogg, Portuguse: A Reference Manual, University of Texas Press, 2011. Writing System and Accentuation. https://zh.wikipedia.org/wiki/葡萄牙语正写法; Rick Steves, Portuguese: Phrase Book & Dictionary, Avalon Travel, 2019. pp.1-3.

## ❷ #異拳比較政策研究所

US-Japan-China Comparative Policy Research Institute

Nn	/n/	ろ(音节前),与(音节尾)	
0o	/o/, /ɔ/, /u/	<b>さ</b> , メ	元音,长音
Pp	/p/	タ	
Qq	/k/	万	
Rr	/r/, /ʁ/	为(音节前),儿(音节尾)	喉颤音,需要创制新 的汉音元素词母
Ss	/s/, /z/, /ʃ/, /ʒ/	ム, ア	
Tt	/t/	<b>去</b>	
Uu	/u/	X	
Vv	/v/	X	
Ww		X	用于外来词
Xx	/ʃ/, /ks/, /z/, /s/, /S/	T	
Yy		1	用于外来词
Zz	/z/; /s/	ア, ム	
双词母		l .	
ch	/ <b>J</b> /	T	
1h	/ <b>h</b> /	为丨丫	
nh	/n/	31	鼻音,如 o <u>ni</u> on/'ʌɲən/、 ca <u>ny</u> on/' kæŋən/,对 应[Sp.]ñ
rr	\R/	为(音节前),儿(音节尾)	喉颤音,需要创制新 的汉音元素词母
SS	/s/	<b>去</b>	
qu	/k/, /k <b>w</b> /	5	
gu	/g/, /g <b>w</b> /	<b>«</b>	
五种变	音符号: 软音符ç、尖音符á,é,í,ó,ú、扌	场抑符 â, ê, ô、波浪号 ã, õ、抑音	育符 à
ά	/a/	Υ	
â	/e/, /ẽ/	Υ	
ã	/ẽ/	Y	
à	/a/	Y	
ç	/s/	4	
é	/ε/	t	
ê	/e/, /ẽ/, /ej/	t	
ĺ	/i/, /ĩ/	1	
Ó	/ɔ/	<i>T</i>	

# ❷ #显拳比較政策研究所

US-Japan-China Comparative Policy Research Institute

ô	/o/, /õ/	ਟ	
õ	/õ/	ट	
ú	/u/, / <b>ũ</b> /	Х	

タ こ ル 士 メ ペ 丫 ル 书 写 系 统 极 为 繁 杂 混 乱 , 违 背 拉 丁 语 "一 个 词 母 的 发 音 对 应 一 个 书 写 符 号 " 的 黄 金 法 测 , 所 以 在 转 写 タ こ ル 士 メ ペ 丫 ル 词 语 必 须 小 心 谨 慎 , 逐 个 验 证 。

#### 【タ乙儿去メ巜丫儿简史的主要事件】

对于欧洲和ムタしら的地理位置。在罗马帝国时期,タさル太メ《丫儿地域属于Lusitania/ルシタニア/カメム太丫ろー丫/卢西塔尼亚行省,但其语言和政治正统性也受(拉丁)Gallaecia/Galicia/ガラエキア/《丫为丫せ写ー丫/加莱西亚(行省以及后来王国、宫廷)的影响。カメム太丫ろー丫也是タさ儿太メ《丫儿的代称,其词根luso尤其被用于タさ儿太メ《丫儿语言、文化相关的词汇,如Lusophone/タさ儿太メ《丫儿/葡语系。



被阻碍陆地开发的タでル太メペ丫ル率先开拓出航海大发现的时代,被称为"o Navegador/航海者"的与カー 5王子 (1394-1460年) 赞助、领导远航开发,创建世界首所航海学校,系统地研究航海科学和技术,成为开启欧洲航

海大发现时代的核心人物。

The middle-mast has two quadrangular sail on the stern

The foremast has one quadrangular sail

Raked mast at the bow

Curved stern

タでル去メ《丫儿创制的新型的、可以利用不同风向、简易驾驭的caravel/ 5 イ カ イ メ せ ル / 卡 拉 维 尔 帆船 (长约23米,装载20名水手) 大 显 身 手 , 在 15、16世纪达到全盛,在 非、亚、美洲拥有大量殖民地,成为 海上世界强国,涌现出一批历史名人,被雕刻在"发现者们纪念碑"塑



<sup>&</sup>lt;sup>3</sup>赵京,2021年10月16日。

US-Japan-China Comparative Policy Research Institute

像上,船首者就是与カー丂,还有Bartolomeu Dias/ディアス/カーYム/迪亚斯(1488年到达非洲南端好

望角)、Vasco da Gama/《YnY/伽马(1498年到达印度)、Ferdinand Magellan/nY《さカ马/麦哲伦(环球一周),等。



別的欧洲强国很快仿制 タごル去メペイル的远洋技 术和殖民政策。1494年,タ ごル去メペイル不得不与ムタて与签订

(Sp.) Tordesillas/(Port.) Tordesilhas/トルデシリャス/去ごし知さムト イム/托德西利亚斯条约,把已经发现的西半球的绝大部分让给ムタて与去开

发征服。幸运的是,条约签署之后, Pedro Álvares Cabral/カブラル/汚丫 ウカ丫儿/卡布拉尔1500年在开往印度 途中偏离非洲沿岸,偶然"发现"了新



#### 【异端审讯与排犹的历史曲折】

关于ムさに丫为丫为有很多历史文学资料,但都笼统把タで儿去メ巜丫儿的犹太人(改宗后被称为New

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Gail Aguar & others, Experience Portugal, Lonely Planet, 2022. Pp.68-69.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Brazil - An Inconvenient History. Director, Phil Grabsky. Studio, Seventh Art Productions. 2000, 46 min. Behind this dazzling facade lies a disturbing story of historys largest-ever slave population. Astonishingly Brazil, a Portuguese colony, received ten-times more African slaves than the numbers transported to North America. This programme looks at those estimated 4 million people with whose blood, sweat and tears Brazil was built. Without them none of Brazil's present-day success and appeal would exist..

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup>赵京, Spain/ムタし与/西班牙前期文明译注,2021年10月16日。

Christians/新基督徒)与ムタしら的犹太人(改宗后被称为conversos)一同对待,其实这两个群体的命运有所不同,原因是不同的君王在不同的时候为了获取犹太人的财富"灵活"施行异端审讯的政策。历史学者Saraiva甚至断言:"タでルナメペイル国王坚决阻止犹太人离开这个国家"、"对于D. Manuel/マヌエル/ロイラメせル/曼努埃尔(タでルナメペイル国王,1495-1521年在位),犹太人多多益善"。犹太人在美洲ムタしら的殖民地(México/ロさエーラで/墨西哥、Lima/カーロY/利马,等)与在タでルナメペイル的殖民地(ウカイアル)受到的异端审讯也不同,前者苛刻,有2千个案子;后者马虎,有1千个案子。『可以说,"新基督徒们"在タでルナメペイル是异端审讯的对象,但对他们的迫害不那么严厉、不那么一以贯之,不足以摧毁他们在タでルナメペイル的社区。『

由Luis Ismael导演、Samuel Goldwyn Films制片公司2021年发行的电影《1618》描写后来升任大主教的审讯官Sebastião Noronha<sup>10</sup>1618年来到タでル去メ《Yル北部犹太社区集中的(Port.)Oporto/(Eng.)Porto/ポルト/タでル去で/波尔图、即タでル去メ《Yル一词来源的(拉丁语)Portus Cale港(タでル去メ《Yル第二大城市)执行异端审讯,遇到包括市长、主教、地方法庭、城市卫队等社会各界的抵抗,无法把嫌疑者们押到中部的城市Coimbra/コインブラ/でで「ロケカΥ/科英布拉去审讯,最后只好放行"新基督徒们"(犹太人)乘船出走厂でカウカ。包括卫队队长在内的年轻一代虽然出身于犹太人家庭,但已经在基督教堂里成长、融入基督教社区、没有意愿离开家乡。电影里说「ムタ」でアY也被调查,但没有出现在电影里。审讯官对主角(犹太社区领袖)的审讯相对文明,松绑后平等辩论,最后承认只是因为犹太社区有女人揭发了他才抓他,并释放他回家(随即出逃)。审讯官没有完成任务,回去向国王报告,开明的国王完全没有处置、责备他,而表示理解。

#### 【文化艺术成就】

タでル去メペイル语句法接近ムタしり语,只是发音不同,持这两种语言的人基本上可以交流理解,一些以" | つせめ | イ"名义出现的"国际"组织很容易互相交流。



<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> Malyn Newitt, Portugal: In European and World History, Reaktion Books, 2009. P.117.

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> Malyn Newitt, Portugal: In European and World History, Reaktion Books, 2009. P.120.

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> Malyn Newitt, Portugal: In European and World History, Reaktion Books, 2009. P.130.

<sup>10</sup> https://www.catholic-hierarchy.org/bishop/bmatosdn.html.

<sup>&</sup>lt;sup>11</sup> The Lusíadas, trans. Landeg White, Oxford University Press, 2008. Introduction.

US-Japan-China Comparative Policy Research Institute

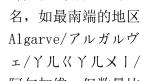
"发现者们纪念碑"边上的Belem/Belém/カスカスロ塔是16世纪的碉堡,体现了タごル太メ《丫儿黄金时代以国王ロ丫ろメせ儿第一命名的Manueline/ロ丫ろメせル(晚期Gothic/《ごムー写/哥特式)建筑风格。

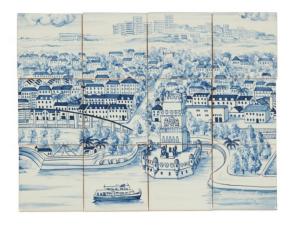
当代作家José Saramago[sere mayu]/サラマゴ/ム丫为丫口丫巜メ/ 萨拉马戈因为"由想象力、同情心和讽刺所构成的寓言不断地让我们再次 理解一个难以捉摸的现实"而获得1998年Nobel/ノーベル/ろこりせ儿/诺 贝尔文学奖,是用タご儿士メ巜丫儿语写作的第一个得奖作家。但作为无 神论者、タご儿士メ巜丫儿共产党员的ム丫为丫口丫巜メ1991年写作的



"The Gospel According to Jesus Christ/|せムヌム/耶稣基督的福音"更引人注目,这里他把|せムヌム描写成一个凡夫俗子,笔下对教会也毫不留情,最终被流放到(他自己也喜欢的ムタしら的)小岛上。
<sup>13</sup>

装饰瓷砖azule jo[ezu le jʒu]/アズレージョ/YPカセリメ (来自) [al-zillīj], 意为"精美的石头")自17世纪以来是タエル太メ《Yル(和ムタし与)的典型艺术风格,大量展现在建筑、绘画的艺术上。タエル太メ《Yル语里还有不到1千个来自Moor/ロエール/摩尔人统治时期的Arab/YカYカ/阿拉伯语词汇,特别是带有A1-的地







阿尔加维,但数量比ムタて与语中的少。

Renaissance/カメラーム马ム/文艺复兴后期兴起的Baroque/バロック/ウイ\_カご写/巴洛克风格据说来自于タご儿士メ《丫儿语barroco(意为"不规范的珍珠"),最典型地体现在タご儿士ご的São Francisco/圣(按意大利语Francesco) にカワくさム写ご/方济各教堂的内部装饰<sup>14</sup>。这个显示权势与财富的建筑似乎与教派创始人にカワくさム写ご的贫僧形象和教义不符。

<sup>&</sup>lt;sup>12</sup> https://www.gutenberg.org/files/32528/32528-h/32528-h.htm

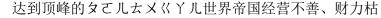
<sup>&</sup>lt;sup>13</sup> Fiona Dunlop, Traveler Portugal, 4th edition, National Geographic, 2021. Pp.44-45.

<sup>&</sup>lt;sup>14</sup> Fiona Dunlop, Traveler Portugal, 4th edition, National Geographic, 2021. Pp.26-27, 38-39.

US-Japan-China Comparative Policy Research Institute

タごル 大メ 《 Y 儿 的特色 "蓝"曲调 fado/ファド/ に Y カ で / 意为 "命运"表露出来的 saudade / ム ム カ Y リー/ 忧郁、渴望、惆怅、忧伤、失落等出海、移民的"国民"情感,不能被别的文字适当地翻译出来。我听了十几个小时,也很难准确写出不同于别的音乐的特殊的感受,觉得社会写实画家 José Malhoa/マリョア/ ロ Y カー ご Y / 马略亚 (1885–1935年) 描绘得很传神。<sup>15</sup>

### 【世界帝国的退场】





竭,年轻的国王(Eng.) Sebastian/(Port.) Sebastião [siβεʃ ti.e~w]/セバスチャン/ムさ**ウ**Υム去 T メ/塞巴斯蒂安1578年在没有得到ムタጊ与国王支持的情况下率兵1万8千人孤注一掷,跨国Gibraltar/ジブラルタル/リー**ウ**カイル去丫儿/直布罗陀海峡进攻Morocco/モロッコ/ロ己カ己\_ 5己/摩洛哥,战败身亡。两年后,ムタጊ与国王趁机夺走己儿去メ《丫儿的王座,夕己儿去メ《丫儿丧失了独立。所谓"ムタ ጊ 与帝国"是指通过征服和联姻控制、影响的在欧洲、美洲、非洲、亚洲的广大地域,包括十几个自治的独立政体,它们都承认ムタጊ与的国王为共同君主,类似现在的大英联邦<sup>16</sup>。

1640年,タでル太メ《丫儿贵族趁ムタ入与帝国忙于镇压Catalan/万丫去丫为马内乱之际,重新恢复了独立的王权,但已经不可能回到过去的世界强权地位。为了摆脱ムタ入与的控制,タでル太メ《丫儿开始与新起的世界强权英国结盟,通常附从"大英帝国"的利益,例如被迫把具有极重要战略价值的ロで为て\_亏ご的中一力为丫儿去丫儿海峡港口Tangier/河山上[tanğah]/(Port.)Tânger/タンジェル/太马《一儿/丹吉尔、一与为一丫的Bombay/ボンベイ/力でロウ入/孟买转给了大英帝国。后者终结了自从《丫口丫1498年抵达一与为一丫以来长达一个多世纪之久夕でル太メ《丫儿对欧洲—亚洲贸易的支配,现在人们只是从来源于夕でル太メ《丫儿语casta(人种、血统)一词caste/万丫人太"才想起夕でル太メ《丫儿与一与为一丫的关系。1961年,领导世界民族独立运动的具有"非暴力"形象的一与为一丫与夕で儿太又《丫儿外交争执失败后,武力占领夕で儿太又《丫儿在南亚大陆的最后据点Goa/《で丫。今年3月,我购买一与为一丫航空途径力で口力飞往新加坡的机票后申请进入力で口为入参观几个宗教圣地的简易e-visa/签证,因为我的政治履历被拒绝,甚至差点被拒绝登机,结果在力で口力入机场内停留20多小时,被上了一堂殖民教育历史课。

1755年,首都Lisbon/Lisboa/リスボン/(按英语) カームウで与/里斯本地震,6万人遇难。 C Y カで演唱的内容和格调就是来自カームウで与的市民生活哲理和诗歌,由Café Pessoa导演、Java Films制片商2016年发行的旅游片Show Me Lisbon介绍カームウで与风情,围绕着充满ム幺カ丫リー的にY カで演唱,才能贴切理解カームウで与。

<sup>15</sup> Lonely Planet Portugal, 2019. Saudade: the Portugese Blues.

<sup>&</sup>lt;sup>16</sup> Henry Kamen, Imagining Spain: Historical Math & National Identity, Yale University Press, 2008. Chapter 4: The math of an empire.

<sup>&</sup>lt;sup>17</sup> caste来源于タさル太メ《丫儿语casta(人种、血统),用于 | 与カー丫的身份分层(梵语是jati/出生,但不普及),译为ち丫ム太、或" | 与カー丫身份制度",既代表分层的社会结构,也意指社会阶层中的某一身份阶层,比"种姓制度"准确(赵京,India/ | 与カー丫/南亚文明简史,2020年7月22日)。

US-Japan-China Comparative Policy Research Institute

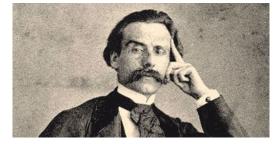
タ T ル 大 X Y ル 元 气 大 伤 , 每 况 愈 下 。 1789年France/ C 为 马 ム/ 法 兰 西 大 革 命 席 巻 欧 洲 ,

Napoléon[napoleo~]/う丫タでめさし/拿破仑的崛起引起整个欧洲的战争,无法切断与英国贸易关系的タ でル太メ《丫儿被にめ马ム的盟国ムタモ与入侵。1807年にめ马ム进军カームウで与,没有达到征服タで ル太メ《丫儿的战略目的。从英国派来的联军指挥官Wellington/メセカーム まで与/惠灵顿在1808-14年 的"半岛战争"中初露锋芒,击败了に为马ム。タでル太メ《丫儿王族先逃避にカ马ム军队到ウカ丫ア儿, 相当于把帝国的首都搬到ウカ丫ア儿,提高了ウカ丫ア儿的地位。国王.João/ジョン/月ででメ第4迟迟不



Camilo Castelo Branco['bre~ku]/ ウカ丫亐メ(1825 - 1890年) 是タごル去メ巜丫儿第一个靠写作为

生的职业作家,出版了260多本书(主要是小说、戏剧和散文),结合了浪漫主义的戏剧性和感伤精神,以及高度个人化的讽刺、辛酸和黑暗心理,加上他本人独特的神秘轶事和动荡(最终是悲剧性地自杀),体现了19世纪タご儿太メ《丫儿的感性。他的最著名的Os Mistérios de Lisboa/《カームウご与的神秘故事》通过一个贵族私生子João/リごごメ和他的教父养父(也是贵族私生子)的一生描述上流社会(特别是女性)和教会的心理,



日こてメ的养父曾在う丫タこ为さと帐下从军,年轻的日こでメ最后被う丫タご为さん的情人(自称)煽情利用而亡,曲折变幻,类似但胜于《红与黑》的刻画。2010年由Raúl Ruiz导演4个半小时登上舞台,获奖不少。

#### 【作为文明使者的"南蛮"】

汉字"葡萄牙"来自粤语发音Pou4 tou4 nga4/ポウトウガー,传到日本等地,取代了「波爾杜瓦爾」、「保留止賀留」、「蒲麗都家」等汉字表记。(Port.) Macau/(Eng.) Macao/マカオ/澳门一词来自粤语"馬交[Ma5 gaau1]"/マーカウ的发音,自1557年起,タごル太メペイル人逐步在此定居,是欧洲在中国最早的据点,亦是中国、欧洲和日本之间重要的贸易中转站,使澳门成为一个有规模的商业城市,包括奴隶贸易,为タごル太メペイル带来了极大的商业和战略价值。

澳门的主权在1999年以前属于谁, 甚至是否有"主权"



US-Japan-China Comparative Policy Research Institute

随着实力的消长形式不同。其实,在很多纷争地带,很多时候都不存在唯一"主权"。从历史的长河看来,タさ儿太メ《丫儿为东亚带来的最大独特贡献是一神教(基督教)信仰、源于希腊的一夫一妻制、科学技术等价值观文明,但被汉字文明圈赋予"南蛮"的不雅称号。在日本,タさ儿太メ《丫儿从1541-43年开始为日本带来"南蛮贸易",在織田信長等地方大名的保护下发展出"南蛮文化"。



作为欧洲在中国以及附近地域唯一的定居点,澳门成为传教的据点。Societas Iesu/イエズス会/ト さムメ/耶穌会的创始人之一圣(拉丁)Franciscus Xaverius/(Eng.) Francis Xavier/ザビエル/TY



メさカーメム/沙勿略(1506—1552年) 受タてル太メ《丫儿国王派遣来澳门领导传教,被Catholica/Catholic/カトリック/万丫太ごカー 万丫/普遍(或至公、天主)教会称之为"历史上最伟大的传教士"、"东亚的宗徒"。1552年8月底,丁丫メさカーメム来到距广东海岸很近的上川岛,计划偷渡入中国,但说好帮助他们偷渡的中国商人迟迟不来接应。1552年12月3日,年仅46岁的T丫メさカーメム因疟疾病逝于岛上,终未达成进入中国大陆传教的心愿。T丫メさカーメム也被刻在"发现者们纪念碑"上。同年,(Italian)Matteo Ricci [「rittʃi]/リッチ/カー」く | /里奇/利玛窦出生。三十年后,カー」く | 成功地将 5 丫太 2 カー 5 丫基督教传入中国。 | さムメ会于1847年至1853年在中国(上海董家渡)建造第一座主教座堂,将其命名为圣丁丫メさカーメム堂。

圣丁丫メさカーメム1549年进入日本传教以来,基督教逐渐扩大到日本社会,引起当局恐惧,豊臣秀吉、徳川家康等连续颁布禁教令,特别是1637年发生"島原の乱",很多信徒被处死,迫使信徒们转入地下,被称为"隠れキリシタン/隐匿基督徒"。他们表面上假意弃教但仍秘密信仰万丫太乙カー 万丫/天主教,在秘密传承过程中与本土的神道教与佛教发生一定融合。日本结束锁国政策后,大部分的隐匿基督徒重回了正统的万丫太乙カー 万丫教会,也有一部分隐匿基督徒选择坚持已融合本土宗教的信仰仪式和观念。2018年,与隐匿基督徒相关的长崎与天草地方的遗产获选为世界文化遗产。Christal Whelan于1997年拍摄的简短纪录片Otaiya: Japan's Hidden Christians介绍具有日本本土特色的万丫太乙为一万丫教仪式的两个例子,但后继无人。

南蛮文化虽然很短期间就被江戸幕府的贸易・情报"锁国政策"中止,但已经迅速在日本社会传播 扎根,例如,今天的日常生活用语パン、カステラ、カッパ、コンペイトウ、シャボン、ラシャ、ジュバ ン、メリヤス,等就来自タごル太メ《丫儿语pão/面包、Castella菓子/副食品、capa/雨具、confeito[kõ 「fejtu]/糖果、sabão/石鹸/肥皂、raxa/羅紗/毛织品、gibão/襦袢(服装的一种)、meias/纺织物。1637 年岛原之乱时,江户幕府在Holland/厂ごカ马勿/荷兰人的帮助下镇压了基督教徒们的起义。此后,所有 的基督教国家全被驱逐出日本,只有厂ご为马为成为了西方世界与日本唯一的贸易伙伴。从厂ご为马为引 入的欧洲科学技术等知识被称为"蘭学"。

US-Japan-China Comparative Policy Research Institute

タでル太メペイル是人类历史上第一个全球帝国,它发现/征服殖民地的过程相对平和,所留下的遗产基本上体现在语言、文化、宗教方面,但受其本土领域和人口规模所限,很快被ムタ入与帝国和大英帝国取代。1884-85年,欧洲列强重新瓜分整个非洲大陆,タでル太メペイル只被容许保留东部的Mozambique/Moçambique/モザンビーク/ロでアイロウトでさ/莫桑比克、西部的Angola/スペンカイ/安哥拉等地域;1890年,被迫接受大英帝国的最后通牒,从ロでアイロウトでさ与スペンカイ之间的地带撤军。タでル太メペイル在南亚大陆只退缩在ペでイ据点,在中国依然保留着没有深水港的澳门,但作为欧洲进入中国大陆的门户地位早已被英国的殖民地(深水港)香港取代。

#### 【回归欧洲】

タでル去メペイル1910年成立第一个共和,但1926年被 军事政变推翻。军政当局在ムタし与内战期间支持Franco/ しかたちて/弗朗哥的叛乱,第二次世界大战期间(跟随しめ たちて当局)保持中立。战争期间发生了值得タでル去メペイル主しめ 子ル后来感到骄傲的人性的光辉。タでル去メペイル驻しめ 马ム西南港口大市Bordeaux[boʁdo]/ボルドー/ウでルカで/ 波尔多总领事Aristides de Sousa Mendes/ロ与カさム/门德 斯在1940年6月17日にカラム政府停止战斗那天,被一股"神 圣的力量"所驱使,做出了重要决定,违抗政府指令,大声 宣布:"从现在起,我将给每个人发放签证。而不因国籍、种 族和信仰歧视申请者。"有人说他发出了3万份签证(其中有1



万犹太人),可能有所夸张,但可能不下万人,包括著名画家Salvador Dalí/分丫分 1/达利。他回到祖国,

被处分失去工作,被亲戚朋友抛弃,晚年不得已向人要钱、去难民安置处吃饭,在死后20年才得到平凡,并得到越来越多的国内外盛誉,2007年被タ乙儿太メ《丫儿媒体评选为第3位"最伟大的タ乙儿太メ《丫儿人"。由Francisco Manso和João Correa导演、SPIA Media Productions 2011年制作的电影"ウ乙儿力乙的领事"很令人感动。现在UN Secretary-General/联合国总书记(秘书长)António Guterres/アントニオ・グテーレス/马太乙ろ | て・《メ太セカ | ム/安东尼奥・古特雷斯身处二战以来最深重的全球危机,不知能否成为伟大的外交家。



同一时期,杉原千畝任日本驻Lithuania/为 | 古メソろ | Y/立陶宛代领事,也违背政府训令为2千多名(主要是)犹太人签发过境日本的签证。

1974年发生的推翻军政当局的民主革命被称为(Eng.) carnation/カーネーション/(Port.) cravo/万 カ丫メご/康乃馨(花种)革命,因为军人们普遍已经知道无法赢得殖民地战争,反对军事政权,佩戴万为 丫メご红花表示支持革命<sup>18</sup>。タごル太メ《丫儿的最大两个殖民地ロごヤ丫ロカー方さ、马《ご为丫除了非洲当地人的军事反抗,还处于冷战两个超级大国甚至第三世界领袖(中国)、"第五国际"领袖(Cuba/ 5 ロ カ イ/古巴)等外部势力操纵之下,远远超出小国タご儿太メ《丫儿的政治军事资源的掌控能力。民

<sup>&</sup>lt;sup>18</sup>有人把 5 カ Y メ 2 革命 归为 "第三次民主 浪潮"的 开始,我在上个世纪 90 年代初沿着这个线索尝试推论到中国的民主化情形,因为不理解 タ こ ル 去 メ 公 Y 儿 的 历 史 和 政 治 , 不 得 要 领 。



主革命后,1975年,タでル太メペイル摆脱了常年的殖民战争,签署协议同意ロでアイロケーちさ、马ペ で カ 丫等殖民地独立。小岛Timor-Leste/东ティモール/太 | ロでル/帝汶也于1975年从タでル太メペイル 独立,成立东太 | ロでル民主共和国,但9天之后被Indonesia/インドネシア/ | 与力でうせム | Y/印度 尼西亚入侵占领,直到2002年才摆脱 | 与力でうせム | Y的统治,(在国际法上)从タでル太メペイル独立。

1999年,最后的弾丸之地澳门归还中国后,タ て ル ムメ ペ イ ル 回 到 航海 大 开 发 时 代 以 前 欧 洲 的 一 个 普 通 边 缘 正 常 小 国 的 地 位 。

[赵京,中日美比较政策研究所,2023年10月16日第一稿,2024年2月7日第二稿]

#### Portugal/タでル去メペイル/葡萄牙简历汉音元素词汇

<b>-</b> .	•		
CPE 词	拉丁语系	汉字翻译 (注释)	原文
YCさムメ	Afonso	阿方索	
丫为さちム马力さ儿	Alexander	亚历山大	
丫儿巜丫儿メー	Algarve	阿尔加维	
丫口せ为1万丫	America	美国	
马巜ご为丫	Angola	安哥拉	
丫为丫勺	Arab	阿拉伯	
丫アカセリメ	azulejo	装饰瓷砖	
ケY_めさち	Baroque	巴洛克	barroco
<b>ウ</b> 丫メ丫カー丫	Bavaria	巴伐利亚	
<b>つ</b> てめてロ	Belem		Belém
クさロクて	Bombay	孟买	
<b>つ</b> 正 儿 力 ご	Bordeaux	波尔多	
力为丫丐メ	Branco	(19 世纪作家)	
<b>与为丫</b> 卫儿	Brasil	巴西	Brazil
<b>勺</b> 为丨去历与	Britain	不列颠	
万丫勺为丫儿	Cabral	卡布拉尔	
万丫ロさらーム	Camões	贾梅士/卡蒙斯	
<b>万丫为丫メせ儿</b>	caravel	卡拉维尔 (帆船)	
<b>ちカ丫メ</b> さ	carnation	康乃馨(花种)	(Port.)cravo
<b>5</b> 丫ム去丨丨丫	Castile	卡斯蒂亚	Castilla
万丫去丫为马	Catalan	卡塔兰	

<sup>&</sup>lt;sup>19</sup> David Birmingham, A Concise History of Portugal, Cambridge University Press, 1993. Introduction.

US-Japan-China Comparative Policy Research Institute

Gallaecia

Lisboa

Moçambique

Napoli

写丫去ご为 | 写丫 Catholic 普世 (至公或天主) 教会 Catholica

 すご | ロウカ丫
 Coimbra
 科英布拉

 すメウ丫
 Cuba
 古巴

 カ丫カ |
 Dalí
 达利

カー丫<sup>フ</sup> Diaz 迪亚斯 Díaz

カ与ロ丫-万 Denmark 丹麦

カさロ Dom 高贵男子(称号)

| ムタ | ろごヤ丫 Espinosa

CYカで fado 意为"命运"的曲调

にカラム France 法兰西

) **こ**为马くさム**ち**さ **Francisco** 方济各 **Francesco** 

こめたちごFranco弗朗哥ペイカイセラーYGalicia加莱西

ベイカイせち | YGalicia加莱西亚ベイロYGama伽马

リークカ丫儿去丫儿 Gibraltar 直布罗陀 Jabel-al-Tariq

《ごY Goa

ベイカGod神、上帝トカーラHenrique恩里克アごカ马カHolland荷兰

厂さロせめさム Homer 荷马 Hómēros

| ウセカ| Y Iberia 伊比利亚 (半岛)

| さムメ | lesu 耶稣 | 与カ| Y | India 印度

| トラカでラセム | Y Indonesia 印度尼西亚

| ターカラベイIpiranga红河5月カラカIreland愛尔兰1 セムヌムJesus耶稣

リ<mark>ささメ João</mark> (常用男子名)

カーロ丫Lima利马カームウで与Lisbon里斯本

**カー ムメ 丫 ろ | 丫** Lithuania 立陶宛 カメム去丫ろー丫 卢西塔尼亚 Lusitania ロ丫公さ为马 Magellan 麦哲伦 ロ丫カーご丫 Malhoa 马略亚 ロ丫ろメせ儿 Manuel 曼努埃尔 ロ与勿さム Mendes 门德斯 ロさTIちご 墨西哥 México

ロさめて\_5さMorocco摩洛哥ロさり丫ロケーちさMozambique莫桑比克

う丫タごり |Naples那不勒斯う丫タごり | ごりNapoleon拿破仑うごうせルNobel诺贝尔

Moor

ロて-儿

タ**さ**ル去さ Porto 波尔图 (Port.)Oporto

摩尔

タTル去メ《丫儿Portugal葡萄牙カメう | ム马ムRenaissance文艺复兴

US-Japan-China Comparative Policy Research Institute

忧郁、渴望、惆怅、忧伤、

ム幺カ丫ㄐ丨 saudade 失落等"国民"情感

ムさケイム士 I でメ Sebastian 塞巴斯蒂安 Sebastião

ム丙ご士为马力 Scotland 苏格兰

被迫离开ムタて与的犹太

太马巜丨儿 Tangier 丹吉尔 (Port.)Tânger

东去|ロご儿 Timor-Leste 东帝汶

メせカーム去さら Wellington 惠灵顿

メてム去にてカー丫 Westphalia 威斯特伐利亚

T Y X さ カーメム Xavier 沙勿略 Xaverius